

EKSAMEN

Emnekode: SFT 20211	Emne: Tysk i kontrast: Skriftlig språkferdighet og språkhistorie UTSATT PRØVE
Dato: 13.5.2015	Eksamenstid: kl 9.00 til kl 14.00
Hjelpemiddel: Ingen	Faglærere/Faglærarar: Kåre Solfeld Frode Lundemo
Eksamensoppgava/Eksamensoppgåva: Settet består av 3 sider inklusiv denne framsida. Kontroller at det er komplett før du begynner å svare på spørsmåla. Alle oppgavene/oppgåvene – bortsett fra/frå oversettelsen/omsetjinga til norsk – skal besvares/svarast på på tysk.	
Sensurdato: 4.6.2015 Karakterene/Karakterane er tilgjengelige for studenter/studentar på studentweb senest/seinast dagen etter oppgitt sensurfrist.	

1. Übersetzen Sie den nachstehenden Text ins Norwegische:

Der jetzt auf der ganzen Welt bekannte saudische Blogger Raif Badawi sitzt wegen Beleidigung des Islams im Gefängnis, und immer noch drohen ihm wöchentliche öffentliche Bestrafungen. Jetzt erscheinen jedoch einige seiner Texte als Buch. Mit Hilfe von Badawis Ehefrau und dem Journalisten Constantin Schreiber ist es zu der Veröffentlichung eines schmalen Bändchens gekommen, das einige seiner wichtigsten Beiträge enthält.

Raif Badawi ist in den letzten Monaten zum Symbol für den Widerstand gegen den islamischen Gottesstaat und dessen absoluten Machtanspruch geworden, und nicht zuletzt in Deutschland hat das Schicksal des verfolgten Autors große Aufmerksamkeit bekommen.

(faz.de, 07.04.15, etwas geändert)

2. Übersetzen Sie den nachstehenden Text ins Deutsche:

Bloggeren Raif Badawi har sittet i fengsel i byen Dschidda siden 2012. De korte prosastykkene som er samlet i boka hans, er alle tidligere blitt publisert på Internett. De er skrevet i perioden mellom 2010 og 2012, men det er ikke lenger mulig å lese dem på nettet, og derfor var det nødvendig å bruke et gammelt medium for å gjøre Badawis tekster tilgjengelige for et større publikum. På denne bakgrunnen grep man til det trykte ordet – til boka. Ikke minst var det viktig å arkivere tekstene Badawi har skrevet. Boka inneholder fjorten små stykker, og i tillegg kommer et forord som Badawi har diktert for sin kone over telefon. Dette forordet retter seg direkte til tyske lesere.

Badawi forsvarer seg mot religiøs fanatisme. Det er et faktum at det å sette spørsmålsteget ved islam kan føre til dødsstraff i Saudi-Arabia. Den saudiske staten forsøker å beskytte sine verdier med alle midler som den har til rådighet.

Det tyske utenriksdepartementet frarådet å publisere boka på det nåværende tidspunkt, men Badawi holdt modig fast på planen sin, også fordi Badawi og familien trenger de pengene de tjener som følge av dette prosjektet.

3. Älteres Deutsch

a. Konsonantismus

Vergleichen Sie die nachstehenden Wörter 1–4 mit den entsprechenden Wörtern im Norwegischen in Bezug auf den Konsonantismus. Worauf sind die Unterschiede zurückzuführen? Erläutern Sie.

1 *Zahn*

2 *Pfeife*

3 *Milch*

4 *Tal*

b. Änderungen im Vokalismus im Übergang zwischen Mittelhochdeutsch und Frühneuhochdeutsch

Die nachstehenden neuhochdeutschen Wörter 1–3 repräsentieren je eine Änderung im Vokalismus, die in der mittelhochdeutschen Periode anfängt und sich im Frühneuhochdeutschen vollzieht. Um welche Änderungen handelt es sich? Erklären Sie.

1 *lesen*

2 *Pfeife*

3 *Blume*